

In the special reference book you can find everything you need for a proper understanding of the original. Reference books sometimes provide lists of special literature on specific issues.

Any scientific text is characterized by a certain repetition of terms. Therefore, in order to correctly convey the meaning of an unfamiliar term or terminological combination that is not in dictionaries, it is very important to take into account and compare all cases of its use in this text and only after that try to clarify the meaning of the term by familiarizing yourself with special literature on this issue. The translator can be greatly helped by already existing translated literature on this issue, especially if there is an opportunity to compare the original and the translation.

Література

1. *Зимомря М. Переклад: теорія та практика: Навчально-методичний посібник/ Микола Зимомря, Білоус, Олександр;. Кіровоград: Редакційно-видавничий центр КДПУ ім. В. Винниченка. 2001. 114 с.*

2. *Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Посібник. Вінниця: Нова книга. 2002. 564 с.*

3. *Мангура С.І. Деякі особливості перекладу англomовної нафтогазової термінології українською мовою. Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця: Матеріали ІІ Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції. 2 квітня 2015. Полтава. 2015. С.95–98.*

УДК 81'255.2:6

*О.С. Воробйова, к. філол. н., доцент,
Ю. Штефан, студентка групи 101 ФФ
Національний університет*

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕЛЕСКОПІЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

1. Словниковий склад будь-якої мови, який є найбільш мінливою та рухомою її складовою, має здатність постійно збагачуватися за рахунок появи нових слів (неологізмів).

Неологізми, особливо такі, що утворюються за допомогою *телескопії* – особливого способу компресивного словотвору, який передбачає об'єднання двох чи більше усічених основ (також відомі під назвами *телескопічні неологізми, телескопізми-неологізми* тощо), напр.: *acrobsession* ‘надмірне захоплення акронимами’, *to politickle* ‘брати участь у політичних дискусіях, виявляючи гарне почуття гумору’, давно привертають увагу багатьох лінгвістів, які намагалися всебічно висвітлити питання, пов'язані зі структурою даних лексичних одиниць (Омельченко Л.Ф. [3], Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. [1,2]), їхньою

семантикою (Островська Ю.К. [4], Омельченко Л.Ф. [3], Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. [1,2]), функціонуванням (Bryant M. [5] та інші).

2. Ця науково-практична розвідка являє собою продовження комплексного дослідження (див. Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. [1,2]) мовних особливостей англomовних телескопічних неологізмів, наразі у напрямку вивчення їхніх властивостей з точки зору перекладу.

3. Встановлені в попередніх дослідженнях (див. Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. [1,2])) зокрема основні структурні типи та значення досліджуваних неологізмів свідчать про структурно-семантичну «гідбридність», тобто неоднорідність та комплексність цих найменувань.

4. Підсумовуючи детально проаналізовані у цьому дослідженні саме особливості перекладу англomовних телескопічних неологізмів, слід констатувати, що більшість одиниць, що розглядаються, передаються українською мовою за допомогою таких способів перекладу, як *транскодування* (в тому числі й адаптивного) або *калькування*. Трапляються випадки *експлікації* (описового перекладу), але, як показує практика, цей спосіб є продуктивним більшою мірою для узуального (словникового) вживання, оскільки ілюструється використанням текстових прикладів в досить обмежених контекстах. Що ж стосується оказіонального функціонування в рамках більш широких контекстів, то саме в них як раз і застосовуються транскодування та/або калькування телескопічних неологізмів, оскільки такі текстові приклади саме й виконують роль деталізації та більш повного опису їхніх значень. Проте, можливі також випадки й комплексного використання транскодування/калькування з описовим перекладом.

5. Наведемо декілька найбільш яскравих прикладів вживання та перекладу зазначених телескопізмів на прикладі одиниць, утворених під час пандемії COVID-19 та залучених до аналізу з медійних текстів.

(1) *Meet the **Quarantini** – An easy Lemon Honey Martini with emergency vitamin C! It's the most delicious way to boost your immunity. Quarantini and chill anyone?* – ‘Зустрічайте **Карантіні** – легкий лимонно-медовий Мартіні з великим вмістом вітаміну С! Це – найсмачніший спосіб підвищити свій імунітет. Карантіні... й відпочинемо?’.

(2) ***COVIDIOT** is the latest trending slang term during the coronavirus pandemic, according to Ben Cost for the New York Post.* – ‘За словами Бена Коста для New York Post, **ковідіот** (людина, що нехтує заходами безпеки під час пандемії) – найсвіжіший тренд-сленгізм під час пандемії коронавірусу’.

(3) *There is no consensus about how to deliver an exit from lockdown, variously called "**Lexi**" or "**Loxit**", but a number of approaches are emerging.* – ‘Ще немає згоди щодо того, як здійснити вихід з локдауну, який можуть називати "**лекзіт**" або "**локзіт**", але вже виникає декілька підходів до вирішення цього питання’.

Література

1. Воробйова О., Лазебник А. Телескопічні неологізми сучасної англійської мови: структура і семантика. Лінгвістичні студії *Linguistic Studies*. Донецький національний університет імені Василя Стуса. Вінниця: ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 33–40.

2. Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. Телескопічні неологізми сучасної англійської мови: структура і семантика. Тези 72-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвяченої 90-річчю Національного університету "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка". Том 1. С. 233–234 (Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 р.)

3. Омельченко Л.Ф. Телескопічні слова сучасної англійської мови та їх структурно-семантична характеристика. Збірник Львівського університету. Серія «Іноземна філологія» Львів, 2003. Вип. 2. С 15–54.

4. Островська Ю.К. Телескопізми як засоби оцінної номінації в англійській та українській мовах останнього десятиріччя ХХ – початку ХХІ століття. Сучасні проблеми ті перспективи дослідження романських і германських мов і літератур : ІХ міжвуз. конф., 26–27 січня 2011 р. : матеріали доповідей. Донецьк, 2011. С. 130–132.

5. Bryant M. *Blends Are Increasing*. *American Speech*. 1974. Vol. 49. No. 3/4. P. 163–184.

УДК 821.111'06:398.42

Дмитрюк С.С., студентка групи 501ФФ,
Кушнірова Т.В., доктор філол.наук, професор
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ОБРАЗ ПРИВИДА У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Вірування у надприродне, а саме у те, що окрім матеріального вираження – тіла існує і нематеріальна сутність – душа, яка у різні способи може відділятися або бути відділена від нього, існували з прадавніх часів і навіть у різноманітних змінених формах увійшли до найбільших світових релігій. Однак входження до різних віросповідань не єдине і не найголовніше, що зберегло образ привида до наших днів. Численні народні оповідки, легенди, фольклор загалом, а згодом і авторська література – ось головне джерело інформації як про трансформації, так і про незмінні від культури до культури головні ознаки даного образу. Метою нашої роботи є дослідження образу привида у сучасній англійській літературі, виокремлення спільних і відмінних рис у його зображенні авторами, функцій у сюжеті. Матеріалами для дослідження стали серія книжок «Агенція “Локвуд і К”» Джонатана Страуда та трилогія «Темні початки» Філіпа Пуллмана, а саме книжки «Сходи, що кричать» і «Магічний ніж» відповідно.

Поняття «привид» в англійському фольклорі трактується як «привид, душа або примара померлої людини, як зазвичай вважають, живе в